

Von Schauspielern und Figuren

Die 'personaggi' haben den Schauspielersdirektor für ihr Drama gewinnen können. Er schlägt nun vor, sie sollen ihre Handlung vorführen, damit die Schauspieler sich für ihre eigene Interpretation der Rollen daran orientieren können.

Text 7.8

Luigi Pirandello: *Sei personaggi in cerca d'autore*

IL CAPOCOMICO. (*al Suggestore*¹) Lei, intanto, prenda posto. Guardi: questa è la traccia delle scene, atto per atto. (*Gli porgerà*² *alcuni fogli di carta*). Ma bisogna che ora lei faccia una bravura³.

IL SEGRETARIO: Stenografare?

IL CAPOCOMICO. (*con lieta*⁴ *sorpresa*) Ah, benissimo! Conosce la stenografia?

IL SEGRETARIO: Non saprò suggerire; ma la stenografia...

IL CAPOCOMICO. Ma allora di bene in meglio! (*Rivolgendosi a un Servo di scena*): Vada a prendere la carta nel mio camerino. – molta, molta – quanta ne trova!

Il Servo di scena correrà, e ritornerà poco dopo con un bel fascio di carta, che porgerà al Suggestore.

IL CAPOCOMICO. (*seguitando, al Suggestore*) Segua le scene, man mano⁵ che saranno rappresentate, e cerchi di fissare le battute⁶, almeno le più importanti! (*Poi, rivolgendosi agli Attori*): Sgombrino, signori! Ecco, si mettano da questa parte (*indicherà la sinistra*) e stiano bene attenti!

LA PRIMA ATTRICE. Ma, scusi, noi...

IL CAPOCOMICO. (*prevenendola*) Non ci sarà da improvvisare, stia tranquilla!

IL PRIMO ATTORE. E che dobbiamo fare?

IL CAPOCOMICO. Niente! Stare a sentire e guardare per ora! Avrà ciascuno, poi, la sua parte scritta. Ora si farà così alla meglio, una prova! La faranno loro!

Indicherà i Personaggi.

IL PADRE. (come cascato dalle nuvole, in mezzo alla confusione del palcoscenico) Noi? Come sarebbe a dire, scusi, una prova?

IL CAPOCOMICO. Una prova – una prova per loro!

Indicherà gli Attori.

IL PADRE. Ma se i personaggi siamo noi...

IL CAPOCOMICO. E va bene: "i personaggi"; ma qua, caro signore, non recitano i personaggi. Qua recitano gli attori. I personaggi stanno lì nel copione⁷ (*indicherà la buca del Suggestore*⁸) – quando c'è un copione!

IL PADRE. Appunto! Poiché non c'è e lor signori hanno la fortuna d'averli qua vivi davanti, i personaggi...

IL CAPOCOMICO. Oh bella! Vorrebbero far tutto da sè? recitare, presentarsi loro davanti al pubblico?

IL PADRE. Eh già, per come siamo.

IL CAPOCOMICO. Ah, le assicuro che offrirebbero un bellissimo spettacolo!

IL PRIMO ATTORE. E che ci staremmo a fare nojaltri⁹, qua, allora?

IL CAPOCOMICO. Non s'immagineranno mica¹⁰ di saper recitare loro! Fanno ridere... (*Gli Attori, difatti*¹¹, *rideranno*). Ecco,

vede, ridono! (*Sovvenendosi*): Ma già, a proposito! Bisognerà assegnar le parti¹². Oh, è facile: sono già di per sè assegnate: (*alla Seconda Donna*): lei signora, la madre. (*Al Padre*) Bisognerà trovarle un nome.

IL PADRE. Amalia, signore

IL CAPOCOMICO. Ma questo è il nome della sua signora. Non vorremo mica chiamarla col suo vero nome!

IL PADRE. E perché no, scusi? se si chiama così...Ma già, se dev'essere la signora... (*Accennerà¹³ appena con la mano alla Seconda Donna*). Io vedo questa (*accennerà alla madre*) come Amalia, signore. Ma faccia lei... (*Si smarrirà¹⁴ sempre più*). Non so più che dirle...Comincio già... non so, a sentir come false, con un altro suono, le mie stesse parole.

IL CAPOCOMICO. Ma non se ne curi, non se ne curi, quanto a questo! Penseremo noi a trovare il tono giusto! E per il nome, se lei vuole "Amalia", sarà Amalia; o ne troveremo un altro. Per adesso designeremo i personaggi così: (*all'Attor Giovane*): lei "Il Figlio", (*alla prima attrice*): lei, signorina, s'intende, "La figliastrea".

LA FIGLIASTRA. (*esilarata¹⁵*) Come come? Io, quella lì? (*Scoppierà¹⁶ a ridere*).

IL CAPOCOMICO. (*irato*) Che cos'ha da ridere?

LA PRIMA ATTRICE. (*indignata*) Nessuno ha mai osato ridersi di me! Pretendo che mi si rispetti, o me ne vado!

LA FIGLIASTRA. Ma no, scusi, io non rido di lei.

IL CAPOCOMICO. (*alla figliastrea*) Dovrebbe sentirsi onorata d'esser rappresentata da...

LA PRIMA ATTRICE. (*subito, con sdegno*) "quella lì!"

LA FIGLIASTRA. Ma non dicevo per lei, creda! dicevo per me, che non mi vedo affatto in lei, ecco. Non so, non...non m'assomiglia per nulla!

IL PADRE. Già, è questo; veda, signore! La nostra espressione –

IL CAPOCOMICO. – ma che loro espressione! Credono d'averla in sè, loro, l'espressione? Nient'affatto!

IL PADRE. Come! Non abbiamo la nostra espressione?

IL CAPOCOMICO. Nient'affatto! La loro espressione diventa materia qua, a cui dan¹⁷ corpo e figura, voce e gesto gli attori, i quali – per sua norma¹⁸ – han saputo dare espressione a ben più alta materia: dove la loro è così piccola, che se si reggerà¹⁹ sulla scena, il merito, creda pure, sarà tutto dei miei attori.

IL PADRE. Non oso contraddirla, signore. Ma creda che è una sofferenza orribile per noi che siamo così come ci vede, con questo corpo, con questa figura –

IL CAPOCOMICO. (*troncando²⁰, spazientito²¹*) – ma si rimedia col trucco²², si rimedia col trucco, caro signore, per ciò che riguarda la figura!

IL PADRE. Già; ma la voce, il gesto –

IL CAPOCOMICO. – oh, insomma! Qua lei, come lei, non può essere! Qua c'è l'attore che lo rappresenta; e basta!

IL PADRE. Ho capito, signore. Ma ora forse indovino anche perché il nostro autore, che ci vide vivi così, non volle poi comporci per la scena. Non voglio fare offesa ai suoi attori. Dio me ne guardi! Ma penso che a vedermi adesso rappresentato... non so da chi...

IL PRIMO ATTORE. (*con alterigia²³ alzandosi e venendogli incontro, seguito dalle gaje²⁴ giovani Attrici che rideranno*). Da me, se non

- le dispiace.
- IL PADRE. (*umile e mellifluo*²⁵). Onoratissimo, signore. (*S'inchinerà*). Ecco, penso che, per quanto il signore s'adoperi con tutta la sua volontà e tutta la sua arte ad accogliermi in sè... (*Si smarrirà*).
- IL PRIMO ATTORE. Concluda, concluda.
Risata delle Attrici.
- IL PADRE. Eh, dico, la rappresentazione che farà – anche forzandosi²⁶ col trucco a somigliarmi... – dico, con quella statura... (*tutti gli Attori rideranno*) difficilmente potrà essere una rappresentazione di me, com'io realmente sono. Sarà piuttosto – a parte la figura – sarà piuttosto com'egli interpreterà ch'io sia, com'egli mi sentirà – se mi sentirà – e non com'io dentro di me mi sento. E mi pare che di questo, chi sia chiamato a giudicare di noi, dovrebbe tener conto.
- IL CAPOCOMICO. Si dà pensiero dei giudizi della critica adesso? E io che stavo ancora a sentire! Ma lasci che dica, la critica. E noi pensiamo piuttosto a metter su la commedia, se ci riesce! (*Staccandosi*²⁷ e guardando in giro): Su, su! È già disposta la scena? (*Agli Attori e ai Personaggi*): Si levino, si levino d'attorno! Mi lascino vedere. (*Discenderà dal palcoscenico*). Non perdiamo altro tempo! (*Alla figliastra*): Le pare che la scena stia bene così?
- LA FIGLIASTRA. Mah! io veramente non mi ci ritrovo.
- IL CAPOCOMICO. E dàlli!²⁸ Non pretenderà che le si edifichi qua, tal quale, quel retrobottega²⁹ che lei conosce, di Madama Pace! (*Al Padre*): M'ha detto una saletta a fiorami³⁰?
- IL PADRE. Sissignore. Bianca.
- IL CAPOCOMICO. Non è bianca; è a strisce³¹; ma poco importa! Per i mobili, su per giù, mi pare che ci siamo! Quel tavolinetto, lo portino un po' più qua davanti! (*I Servi di scena eseguiranno*). (*Al Trovarobe*³²): Lei provveda intanto una busta³³, possibilmente cilestrina³⁴, e la dia al signore. (*Indicherà il padre*).
- IL TROVAROBE. Da lettere?
- IL CAPOCOMICO e IL PADRE. Da lettere, da lettere.
- IL TROVAROBE. Subito! (*Escirà*). (Pirandello 1937: S. 67-74)

1 suggeritore *Souffleur* – 2 porgere reichen – 3 fare una bravura *eine große Leistung vollbringen, sich anstrengen* – 4 lieto *freudig* – 5 man mano *eine nach der anderen* – 6 battuta *hier: Stichwort* – 7 il copione *Manuscript* – 8 buca del suggeritore *Souffleurkasten* – 9 nojaltri = noi altri – 10 mica *etwa* – 11 difatti *wirklich* – 12 assegnare i parti *die Rollen verteilen* – 13 accennerare *hindeuten* – 14 smarrirsi *hier: verwirrt werden* – 15 esilarato *belustigt* – 16 scoppiare *ausbrechen* – 17 dan = danno – 18 per sua norma *hier: wie es ihre Art ist* – 19 reggersi sulla scena *aufgeführt werden* – 20 troncicare *unterbrechen* – 21 spazientito *ungeduldig* – 22 trucco *Schminke* – 23 alterigia *Hochmut* – 24 gaje = gaie – 25 mellifluo *erfreut* – 26 forzarsi *sich bemühen* – 27 staccarsi *sich loslösen, weggehen* – 28 E dàlli! *Nun aber!* – 29 retrobottega *Hinterzimmer* – 30 a fiorami *mit Blümchenmuster* – 31 a strisce *gestreift* – 32 trovarobe *Requisiteur* – 33 busta *Briefumschlag* – 34 cilestrina – *himmelblau*

Aufgabe 7.12

? Welcher dramatische Konflikt ist am Beispiel des voranstehenden Ausschnitts im Stück angelegt? Wieso können die *personaggi* nicht

selbst auf der Bühne vor Publikum spielen? Wieso beharren sie auf ihrer Sicht der Dinge? Weshalb hatte der Autor seine Figuren 'verworfen'?

Aufgabe 7.13

? An welchen Stellen des voranstehenden Textausschnitts werden die Ebenen zwischen Spiel und Wirklichkeit im Sinne eines programmatischen Illusionsbruchs vermischt? Übertragen Sie den Aussagegehalt des erörterten Illusionsbruchs auf die Gattung 'Drama' an sich. Welche meta-theatralische Deutung lässt sich an Pirandellos Stück ablesen?